Illustration von Gustave Doré

Buch 1: Satans Höllensturz und Bau des Pandämoniums

1	Of Man’s first disobedience, and the fruit	Des Menschen Ungehorsam und die Frucht,
2	Of that forbidden tree whose mortal taste	Die doch verboten, da nach Tod sie schmeckt,
3	Brought death into the World, and all our woe,	Sie haben Leid gebracht und uns verflucht,
4	With loss of Eden, till one greater Man	Aus Eden fortzuzieh'n, bis dass erweckt
5	Restore us, and regain the blissful seat,	Ein neues Heil in uns ein größ'rer Mann,
6	Sing, Heavenly Muse, that, on the secret top	So stimm ein Lied, oh Himmelsmuse, an
7	Of Oreb, or of Sinai, didst inspire	Vom Berg Horéb, vielleicht dem Sinai,
8	That shepherd who first taught the chosen seed	Wo du den Hirten einst hast inspiriert,
9	In the beginning how the heavens and earth	Zu lehren, wie aus Chaos Harmonie
10	Rose out of Chaos: or, if Sion hill	Entstand, dass Welt und Himmel sie gebiert;
11	Delight thee more, and Siloa’s brook that flowed	Doch ist Zións Silóah lieber dir,
12	Fast by the oracle of God, I thence	Der floss direkt vor Gottes Tempeltür,
13	Invoke thy aid to my adventurous song,	Fleh' Beistand ich von dort für den Gesang,
14	That with no middle flight intends to soar	Damit er nicht nur wenig übersteigt
15	Above th’ Aonian mount, while it pursues	Den Helikón, denn niemals es gelang,
16	Things unattempted yet in prose or rhyme.	Dass guter Stil und Reim sich in ihm zeigt.
17	And chiefly thou, O Spirit, that dost prefer	Und Du, oh Geist, dem immer lieber war
18	Before all temples th’ upright heart and pure,	Das reine Herz, mehr als ein Tempel gar,
19	Instruct me, for thou know’st; thou from the first	Zeig mir den Weg, Du hattest von Beginn
20	Wast present, and, with mighty wings outspread,	Am Abgrund brütend einer Taube gleich,
21	Dove-like sat’st brooding on the vast Abyss,	Die mächt'gen Flügel streckend, nur im Sinn,
22	And mad’st it pregnant: what in me is dark	Zu wandeln Dunkles in ein helles Reich,

23	Illumine, what is low raise and support;	Erleuchte mich darum, mach Kleines groß,
24	That, to the height of this great argument,	Dass ich das hohe Werk vollende bloß,
25	I may assert Eternal Providence,	Bezeug' die Vorsehung, die ewig wirkt,
26	And justify the ways of God to men.	Begründe allen Menschen Gottes Plan.
27	Say first—for Heaven hides nothing from thy view,	Nun sag, da Dir der Himmel nichts verbirgt,
28	Nor the deep tract of Hell—say first what cause	Auch nicht die Hölle, sag was trieb sie an,
29	Moved our grand parents, in that happy state,	Die Ahnen, die das Glück beschienen hat,
30	Favoured of Heaven so highly, to fall off	Begünstigt selbst vom Himmel, zum Verrat
31	From their Creator, and transgress his will	An Gott, als sie Verbotenes berührt,
32	For one restraint, lords of the World besides.	Sie waren doch die Herren hier allein.
33	Who first seduced them to that foul revolt?	Und wer trägt Schuld, wer hat sie erst verführt?
34	Th' infernal Serpent; he it was whose guile,	Der Teufelswurm, verschlagen und gemein,
35	Stirred up with envy and revenge, deceived	Hat sich aus Neid und Rachsucht hochgereckt,
36	The mother of mankind, what time his pride	Dass er die Menschenmutter selbst befleckt,
37	Had cast him out from Heaven, with all his host	Denn Stolz warf ihn hinab, ihn den Rebell'n,
38	Of rebel Angels, by whose aid, aspiring	Der sich mit andren Engeln einst gewagt,
39	To set himself in glory above his peers,	Sich über seine eigne Art zu stell'n,
40	He trusted to have equalled the Most High,	Bis er den Höchsten selbst noch überragt,
41	If he opposed, and with ambitious aim	Ihm trotzend, mit dem ehrgeizigen Plan,
42	Against the throne and monarchy of God,	Dass ruchlos führ' den eitlen Krieg er an
43	Raised impious war in Heaven and battle proud,	Zu stürzen Gottes Thron, sein ganzes Reich,
44	With vain attempt. Him the Almighty Power	Jedoch umsonst. Mit grenzenloser Macht

Hurled headlong flaming from th’ ethereal sky,
With hideous ruin and combustion, down
To bottomless perdition, there to dwell
In adamantine chains and penal fire,
Who durst defy th’ Omnipotent to arms.
    Nine times the space that measures day and night
To mortal men, he, with his horrid crew,
Lay vanquished, rolling in the fiery gulf,
Confounded, though immortal. But his doom
Reserved him to more wrath; for now the thought
Both of lost happiness and lasting pain
Torments him: round he throws his baleful eyes,
That witnessed huge affliction and dismay,
Mixed with obdurate pride and steadfast hate.
At once, as far as Angels ken, he views
The dismal situation waste and wild.
A dungeon horrible, on all sides round,
As one great furnace flamed; yet from those flames
No light; but rather darkness visible
Served only to discover sights of woe,
Regions of sorrow, doleful shades, where peace
And rest can never dwell, hope never comes

Warf lodernd und kopfüber der ihn gleich
Im schrecklichsten Tumult in tiefste Nacht
Der ewigen Verdammnis, wo verbrannt
Er lag in Fesseln, die aus Diamant,
Da er mit Waffen vor der Allmacht stand.
Neunmal die Zeit, die Tag und Nacht beschränkt
Bei Sterblichen, lag mit dem Schreckensheer
Er dort besiegt im Flammenstrom versenkt,
Unsterblich und verdammt. Doch umso mehr
Wurd' er vom Zorn gepackt; er sah zurück
Von Schmerz gepeinigt aufs verlor'ne Glück
Mit finst'rem Blick, in dem sich einzig fand
Der schlimmste Schmerz und Schreck, aus denen dort
Ein unbeugsamer Stolz und Hass entstand.
Den Engeln gleich, erfasste er sofort
Die düstre Lage, wüst und wild und leer,
Als schauderhaften Kerker ringsumher,
Ein Flammenofen; doch entströmte dort
Kein Licht; nur Finst'res war allein zu seh'n,
Damit das Elend sichtbar sei am Ort,
Wo Schatten des Bedauerns klagend steh'n,
Nicht Frieden, Ruhe, Hoffnung dürfen sein,

That comes to all, but torture without end
Still urges, and a fiery deluge, fed
With ever-burning sulphur unconsumed.
Such place Eternal Justice has prepared
For those rebellious; here their prison ordained
In utter darkness, and their portion set,
As far removed from God and light of Heaven
As from the centre thrice to th’ utmost pole.
Oh how unlike the place from whence they fell!
There the companions of his fall, o’erwhelmed
With floods and whirlwinds of tempestuous fire,
He soon discerns; and, weltering by his side,
One next himself in power, and next in crime,
Long after known in Palestine, and named
Beelzebub. To whom th’ Arch-Enemy,
And thence in Heaven called Satan, with bold words
Breaking the horrid silence, thus began:—
    “If thou beest he—but O how fallen! how changed
From him who, in the happy realms of light
Clothed with transcendent brightness, didst outshine
Myriads, though bright!—if he whom mutual league,
United thoughts and counsels, equal hope

Die alle finden sonst, nur endlos Pein,
Die stetig quält, und Feuerflut, gespeist
Durch Schwefel, der für alle Zeit noch glimmt.
Gerichtet durch Justitias ew'gen Geist
War'n die Rebell'n; als Kerker nun bestimmt
War tiefste Finsternis, dass sie dort nicht
Gott nah sei'n oder seinem Himmelslicht
Dreimal so weit vom Zentrum bis zum Pol.
Oh, anders als vorm Fall war dieser Ort!
Und die Gefährten, fast versunken wohl,
Sie rissen Feuers Flut und Wirbel fort;
Sich windend sah er den gleich nebenan,
Der sich in Macht und Schuld nur messen kann
Und bald in Palästina wurd' bekannt
Als Beelzebub. Darauf mit kühnem Wort
Des Himmels Erzfeind, Satan drum genannt,
Brach jenes Schweigen, das so grausig dort: -
"Bist du es - doch welch Sturz! Längst nicht mehr so,
Wie jener, der im Reich des Lichts einst froh
Gewandet in der hellsten Transzendenz
Die Myriaden übertraf! - Vereint
Im engen Bund aus Hoffnung, Plan, Konsens

89	And hazard in the glorious enterprise	Zum Risiko voll Ruhm, doch der wie's scheint
90	Joined with me once, now misery hath joined	Mein Elend muss nun teilen neben mir
91	In equal ruin; into what pit thou seest	Im gleichen Fall; welch Abgrund liegt vor dir
92	From what height fallen: so much the stronger proved	Nach hohem Sturz: Wie stark doch Donners Kraft,
93	He with his thunder; and till then who knew	Die er gesandt, bis dahin unbekannt
94	The force of those dire arms? Yet not for those,	In ihrem Schrecken? Aber nicht geschafft
95	Nor what the potent Victor in his rage	Hat zornig jenes Siegers mächt'ge Hand,
96	Can else inflict, do I repent, or change,	Selbst wenn er sich mit andren Mitteln rächt,
97	Though changed in outward lustre, that fixed mind,	Zu ändern festen Geist, im Glanz geschwächt,
98	And high disdain from sense of injured merit,	Und die Verachtung, da im Stolz gekränkt,
99	That with the Mightiest raised me to contend,	Was mich zum Kampfe mit der Allmacht trieb,
100	And to the fierce contentions brought along	Wobei zum wilden Streit ich noch gelenkt
101	Innumerable force of Spirits armed,	Ein Heer in Waffen, das sich mir verschrieb,
102	That durst dislike his reign, and, me preferring,	Begierig zu bekämpfen jenes Reich
103	His utmost power with adverse power opposed	Mit negativer Kraft, die seiner gleich,
104	In dubious battle on the plains of Heaven,	Im Himmelreich in ungewisser Schlacht
105	And shook his throne. What though the field be lost?	Den Thron zu stürzen. Ist sie denn velor'n?
106	All is not lost—the unconquerable will,	Dem unbeugsamen Willen bleibt noch Macht
107	And study of revenge, immortal hate,	Voll Rachedurst und Hass, der neugebor'n,
108	And courage never to submit or yield:	Und Mut, der niemals aufgibt oder weicht:
109	And what is else not to be overcome?	Was noch, das zu zerstör'n er nie erreicht?
110	That glory never shall his wrath or might	Dass mir den Ruhm aus Rache er verwehr',

Extort from me. To bow and sue for grace
With suppliant knee, and deify his power
Who, from the terror of this arm, so late
Doubted his empire—that were low indeed;
That were an ignominy and shame beneath
This downfall; since, by fate, the strength of Gods,
And this empyreal substance, cannot fail;
Since, through experience of this great event,
In arms not worse, in foresight much advanced,
We may with more successful hope resolve
To wage by force or guile eternal war,
Irreconcilable to our grand Foe,
Who now triumphs, and in th’ excess of joy
Sole reigning holds the tyranny of Heaven.”
So spake th’ apostate Angel, though in pain,
Vaunting aloud, but racked with deep despair;
And him thus answered soon his bold compeer:—
“O Prince, O Chief of many throned Powers
That led th’ embattled Seraphim to war
Under thy conduct, and, in dreadful deeds
Fearless, endangered Heaven’s perpetual King,
And put to proof his high supremacy,

Dass ich mich beuge Gnade zu erfleh'n,
In Demut auf den Knien ihn so verklär',
Der gerade noch in Panik musste seh'n
Sein wankend' Reich - das wäre wahre Schmach;
Das wäre eine Schande, tausendfach
Noch schlimmer als der Fall; doch Götter Macht
Und Wesen lässt das Schicksal nicht vergeh'n;
Die Großtat hat Erfahrung uns gebracht,
Voraussicht, auch in Waffen wir noch steh'n,
Um hoffnungsvoll zu kämpfen für den Sieg
Mit List und mit Gewalt im ew'gen Krieg,
Und nicht versöhnbar mit dem großen Feind,
Der triumphiert im Freudentaumel hat,
Nun als Tyrann des Himmelreichs erscheint."
So schrie im Schmerz es jener Renegat
Fast prahlend, doch Verzweiflung flog ihn an;
Und diese Antwort gab ihm sein Kumpan: -
"Mein Prinz und Herr der mächt'gen Throne Rat,
Der Seraphim in Marsch zum Krieg gesetzt
Als Anführer bei jeder Schreckenstat,
Dass Himmels ew'ger König war entsetzt,
Weil du so prüftest seine Vorherrschaft,

133	Whether upheld by strength, or chance, or fate,	Ob sie nur Zufall, Schicksal oder Kraft,
134	Too well I see and rue the dire event	Wohl sehe und beklage ich das Grau'n
135	That, with sad overthrow and foul defeat,	Nach üblem Scheitern, kummervollem Fall,
136	Hath lost us Heaven, and all this mighty host	Der uns den Himmel nahm, das Heer zerhau'n,
137	In horrible destruction laid thus low,	Ein Trümmerhaufen, was so stark einmal,
138	As far as Gods and heavenly Essences	Sofern ein Gott und himmlische Essenz
139	Can perish: for the mind and spirit remains	Vergeht als Geist konstanter Existenz,
140	Invincible, and vigour soon returns,	Sich unbesiegt erneut regeneriert,
141	Though all our glory extinct, and happy state	Ist auch der Ruhm, der Glückszustand hinfort,
142	Here swallowed up in endless misery.	Der sich im Elend spurlos hier verliert.
143	But what if he our Conqueror (whom I now	Doch was, wenn unser Herr (ich wähl' dies Wort,
144	Of force believe almighty, since no less	Weil nur allmächtig ihm der Sieg gelang,
145	Than such could have o'erpowered such force as ours)	Der unser Heer zur Niederlage zwang)
146	Have left us this our spirit and strength entire,	Uns Geist und Kraft ganz ungebrochen ließ,
147	Strongly to suffer and support our pains,	Damit wir leiden, tragen all die Qual,
148	That we may so suffice his vengeful ire,	Dass er nur seinen Rachedurst genieß',
149	Or do him mightier service as his thralls	Vielleicht lässt er als Sklaven uns die Wahl
150	By right of war, whate'er his business be,	Nach Kriegsrecht für die Arbeit da zu sein,
151	Here in the heart of Hell to work in fire,	Im Herzen dieser Hölle Feuerschein,
152	Or do his errands in the gloomy Deep?	Sind Boten wir in diesem Abgrund gar?
153	What can it then avail though yet we feel	Was soll es aber, wenn doch spüren wir
154	Strength undiminished, or eternal being	Die Kraft, die nie vergeht und ewig war,

To undergo eternal punishment?”
Whereto with speedy words th’ Arch-Fiend replied:—
“Fallen Cherub, to be weak is miserable,
Doing or suffering: but of this be sure—
To do aught good never will be our task,
But ever to do ill our sole delight,
As being the contrary to his high will
Whom we resist. If then his providence
Out of our evil seek to bring forth good,
Our labour must be to pervert that end,
And out of good still to find means of evil;
Which ofttimes may succeed so as perhaps
Shall grieve him, if I fail not, and disturb
His inmost counsels from their destined aim.
But see! the angry Victor hath recalled
His ministers of vengeance and pursuit
Back to the gates of Heaven: the sulphurous hail,
Shot after us in storm, o’erblown hath laid
The fiery surge that from the precipice
Of Heaven received us falling; and the thunder,
Winged with red lightning and impetuous rage,
Perhaps hath spent his shafts, and ceases now

Dass wir ertragen ew'ge Strafe hier?"
Worauf der Erzfeind gab die Antwort gleich: -
"Gefall'ner Cherub, elend ist es weich
Zu sein im Leiden und im Tun: doch hör -
Denn nie sind gute Taten unser Ziel,
Nur schlechte sind Vergnügen uns, ich schwör',
Da sie nicht das sind, was der Höchste will,
Steh'n wir dagegen. Doch sieht vor sein Plan
Sogar das Böse gut zu machen dann,
Muss unsre Arbeit gegenteilig sein,
Im Guten noch die böse Saat zu seh'n;
Was öfters wohl gelingt, und ihm dann Pein
Verursacht, wenn ich mich nicht irr', und geh'n
Muss *er* dann in die Irre mit dem Plan.
Doch sieh! Nun hat noch zornig der Tyrann
Die Racheengel, die uns nachgesandt,
Zum Himmelstor zurückgerufen, und
Der Schwefelhagel, der vom höchsten Rand
Mit Feuerstößen trieb uns in den Schlund,
Der Donnerschlag mit krachendem Getos',
Gesäumt von roten Blitzen, furios,
Sie haben, scheint es, jeden Pfeil verbraucht,

To bellow through the vast and boundless Deep.
Let us not slip th’ occasion, whether scorn
Or satiate fury yield it from our Foe.
Seest thou yon dreary plain, forlorn and wild,
The seat of desolation, void of light,
Save what the glimmering of these livid flames
Casts pale and dreadful? Thither let us tend
From off the tossing of these fiery waves;
There rest, if any rest can harbour there;
And, re-assembling our afflicted powers,
Consult how we may henceforth most offend
Our enemy, our own loss how repair,
How overcome this dire calamity,
What reinforcement we may gain from hope,
If not, what resolution from despair.”
    Thus Satan, talking to his nearest mate,
With head uplift above the wave, and eyes
That sparkling blazed; his other parts besides
Prone on the flood, extended long and large,
Lay floating many a rood, in bulk as huge
As whom the fables name of monstrous size,
Titanian or Earth-born, that warred on Jove,

Die abgrundtiefe Leere wurde still.
Lass nutzen uns, wenn nun sein Zorn verraucht,
Wenn keine Rache mehr er nehmen will.
Siehst du die Weite, wild und trostlos dort,
Kein Licht erhellt den elendigen Ort,
Ein Glimmen nur von Flammen wie aus Blei,
So bleich und schrecklich? Dorthin lass uns geh'n,
Nur fort von wilder Flammen Toberei;
Zu ruhen, falls dort Ruhe kann besteh'n;
Und zu erneuern die erschöpfte Kraft,
Auch zu beraten, wie man es nur schafft,
Dem Feind zu schaden, unseren Verlust
Zu überwinden, der so grauenhaft,
Dass Hoffnung mach' uns wieder selbstbewusst,
Wenn nicht, geb' uns das Leid entschloss'ne Kraft."
So machte Satan dies dem Freund bekannt,
Hob aus der Flut das Haupt, sein Blick entbrannt
Und funkelnd; doch der Rest des Körpers floss
Noch in der Flut, im Ausmaß lang und breit
Wie viele Ruten, so gewaltig groß,
Dass er Titanen gleich aus alter Zeit,
Den Erdgeborenen, die Krieg gesucht,

Briareos or Typhon, whom the den
By ancient Tarsus held, or that sea-beast
Leviathan, which God of all his works
Created hugest that swim th’ ocean-stream.
Him, haply slumbering on the Norway foam,
The pilot of some small night-foundered skiff,
Deeming some island, oft, as seamen tell,
With fixed anchor in his scaly rind,
Moors by his side under the lee, while night
Invests the sea, and wished morn delays.
So stretched out huge in length the Arch-fiend lay,
Chained on the burning lake; nor ever thence
Had risen, or heaved his head, but that the will
And high permission of all-ruling Heaven
Left him at large to his own dark designs,
That with reiterated crimes he might
Heap on himself damnation, while he sought
Evil to others, and enraged might see
How all his malice served but to bring forth
Infinite goodness, grace, and mercy, shewn
On Man by him seduced, but on himself
Treble confusion, wrath, and vengeance poured.

Briáreos, Typhón in Tarsus' Schlucht,
Und auch dem Leviathán, dem Seegetier,
Erschaffen größer nichts von Gott, dem Herrn,
An Ozeanbewohnern, die jetzt hier.
Im norwegischen Meerschaum schläft es fern,
Wo dann des Nachts des Schiffes Steuermann
Glaubt, eine Insel sei's, so gibt er's an,
Wirft seinen Anker in die Schuppenhaut,
Vertäut das Schiff im Lee, schon nachtbedeckt
Das Meer, das auf die Dämmerung vertraut.
So lag der Erzfeind riesig hingestreckt,
Gekettet an die Glut, doch hätt' sein Haupt
Er nie erhoben, wär' es nicht erlaubt,
Wär' dies vom Himmelsherrscher nicht gewollt,
Damit er schmiede seinen finstren Plan
Von einer neuen Schandtat, die ihm holt
Nur noch mehr an Verdamnis gleich heran,
Wenn nach dem Teufelswerk er säh' mit Wut,
Wie all sein Böses schließlich würde gut,
Nur Gnade, Güte und Vergebung brächt'
Verführten Menschen, während Konfusion
Sich dreifach wütend bitter an ihm rächt.

Forthwith upright he rears from off the pool
His mighty stature; on each hand the flames
Driven backward slope their pointing spires, and rolled
In billows, leave i' th' midst a horrid vale.
Then with expanded wings he steers his flight
Aloft, incumbent on the dusky air,
That felt unusual weight; till on dry land
He lights—if it were land that ever burned
With solid, as the lake with liquid fire,
And such appeared in hue as when the force
Of subterranean wind transports a hill
Torn from Pelorus, or the shattered side
Of thundering Etna, whose combustible
And fuelled entrails, thence conceiving fire,
Sublimed with mineral fury, aid the winds,
And leave a singed bottom all involved
With stench and smoke. Such resting found the sole
Of unblest feet. Him followed his next mate;
Both glorying to have scaped the Stygian flood
As gods, and by their own recovered strength,
Not by the sufferance of supernal Power.
"Is this the region, this the soil, the clime,"

Doch da hebt aus der Feuerlache schon
Er seinen Riesenleib, mit jeder Hand
Drückt er die Flammenzungen an den Rand,
Dass grausig bilden Wogen dort ein Tal.
Dann streckt er seine Schwingen für den Flug
Hinauf, dem trüben Dunst wird's fast zur Qual,
Da solch Gewicht er bisher niemals trug;
Er landet, falls es Land ist, was dort brennt,
So fest, wie es der Teich nur flüssig kennt,
Und solcher Art, als reißt der Stürme Kraft
Im Bauch der Erde alles Hügelland
Fort vom Pelorus, oder offenklafft
Des Ätnas Seite, donnernd, glutentbrannt
Aus seinen Eingeweiden aufgeheizt,
Dass selbst Gestein verdampfend Winde reizt,
Versengter Boden bleibt, bedeckt von Rauch
Und übelstem Gestank. Hier fand der Fuß
Des Unheiligen Halt. Des Freundes auch;
Sie rühmten sich, dass sie dem Todesfluss
Als Götter sind entfloh'n durch eigne Kraft,
Die höchster Duldung bar sich neu erschafft.
"Ist dies die Gegend, die Gegebenheit",

Said then the lost Archangel, “this the seat
That we must change for Heaven?—this mournful gloom
For that celestial light? Be it so, since he
Who now is sovereign can dispose and bid
What shall be right: farthest from him is best
Whom reason hath equalled, force hath made supreme
Above his equals. Farewell, happy fields,
Where joy for ever dwells! Hail, horrors! hail,
Infernal world! and thou, profoundest Hell,
Receive thy new possessor—one who brings
A mind not to be changed by place or time.
The mind is its own place, and in itself
Can make a Heaven of Hell, a Hell of Heaven.
What matter where, if I be still the same,
And what I should be, all but less than he
Whom thunder hath made greater? Here at least
We shall be free; th’ Almighty hath not built
Here for his envy, will not drive us hence:
Here we may reign secure; and, in my choice,
To reign is worth ambition, though in Hell:
Better to reign in Hell than serve in Heaven.
But wherefore let we then our faithful friends,

Sprach der verlor'ne Engel, "dies der Hort,
Der uns nun Himmel ist? - Welch düstres Leid
Anstatt astralen Lichts? So schaff' er dort
Als Souverän durch eigne Dominanz
Nur Recht und Ordnung: Besser ist Distanz
Zu dem, der gleich an Geist sich doch erhebt
Selbst über seine Art. Drum Glück, ade,
Das ewig oben währt! Nur Schrecken lebt
Im Untergrund! Und du, der Hölle Weh
Empfang den neuen Herrn, der mit sich bringt
Den starren Sinn, der Raum und Zeit durchdringt.
Der Sinn ist sich genug und formt allein
Aus Hölle Himmel, wie auch umgekehrt,
Wo immer auch, derselbe muss ich sein,
Der ich auch sein soll, Größe nur verwehrt,
Die Donner *ihm* verlieh? Hier sind wir, schaut,
Nun endlich frei; Nichts hat zum Neid erbaut
Der Allerhöchste hier und jagt uns fort:
Hier ist uns Herrschaft sicher, und zu Recht
Lohnt sich der Ehrgeiz selbst am Höllenort:
Denn besser Höllenherr als Himmelsknecht.
Doch warum treibt der Freunde treue Schar,

Th’ associates and co-partners of our loss,
Lie thus astonished on th’ oblivious pool,
And call them not to share with us their part
In this unhappy mansion, or once more
With rallied arms to try what may be yet
Regained in Heaven, or what more lost in Hell?”
So Satan spake; and him Beelzebub
Thus answered:—“Leader of those armies bright
Which, but th’ Omnipotent, none could have foiled!
If once they hear that voice, their liveliest pledge
Of hope in fears and dangers—heard so oft
In worst extremes, and on the perilous edge
Of battle, when it raged, in all assaults
Their surest signal—they will soon resume
New courage and revive, though now they lie
Grovelling and prostrate on yon lake of fire,
As we erewhile, astounded and amazed;
No wonder, fallen such a pernicious height!”
He scarce had ceased when the superior Fiend
Was moving toward the shore; his ponderous shield,
Ethereal temper, massy, large, and round,
Behind him cast. The broad circumference

Die uns auch im Verlust verbunden war,
Verblüfft im Tümpel der Vergessenheit,
Und warum rufen wir sie nicht heran
Zu diesem Elendshort, wo wir bereit,
Vereint rückzugewinnen, denn was kann
Man mehr verlieren hier am Höllenort?"
So sprach es Satan; Beelzebub fuhr fort:
"Du führtest einen strahlenden Verband,
Den nur der Allermächtigste bezwang!
Dein Wort war hoffnungsweckend Unterpfand
In Angst und in Gefahr - wenn's zu ihm drang
In größter Not in der Entscheidungsschlacht,
Im wilden Sturm hat es ihm Mut gemacht
Als sicheres Signal - und wird sofort
Ihm neuen Mut verleihen, der noch liegt
Erniedrigt ausgestreckt im Feuer dort
Wie wir zuvor, erschrocken und besiegt;
Kein Wunder, denn wie tief war doch der Fall!"
Kaum dass er schwieg, der große Feind sich stahl
Zum Ufer hin, der massig breite Schild,
Wenn auch ätherisch, rund am Rücken hing,
So ausladend wie eines Vollmonds Bild,

287	Hung on his shoulders like the moon, whose orb	Das dort an seinen Schultern unterging,
288	Through optic glass the Tuscan artist views	Durchs Glas in der Toskana nachts erkannt
289	At evening, from the top of Fesole,	Vom Künstler aus Fiesole, der gebannt,
290	Or in Valdarno, to descry new lands,	Vielleicht auch aus Valdarno, neues Land
291	Rivers, or mountains, in her spotty globe.	Im Fleckenrund entdeckt mit Berg und Fluss.
292	His spear—to equal which the tallest pine	Sein Speer, hoch wie die Pinie, die stand
293	Hewn on Norwegian hills, to be the mast	In Norwegs Bergen und dann dienen muss
294	Of some great ammiral, were but a wand—	Als Mast des Flaggschiffs, war nun Stab, der stützt
295	He walked with, to support uneasy steps	Und ihn beim Schwanken durch das Feuer schützt
296	Over the burning marl, not like those steps	Auf Mergel, keineswegs wie jener Gang
297	On Heaven's azure; and the torrid clime	Im himmlischen Azur; und wund vom Brand,
298	Smote on him sore besides, vaulted with fire.	Der sphärisch wölbte sich den Pfad entlang,
299	Nathless he so endured, till on the beach	Ertrug er's dennoch bis zum Uferrand
300	Of that inflamed sea he stood, and called	Des Feuersees, dass er zusammenklaub'
301	His legions—Angel Forms, who lay entranced	Der Engel Legionen, die wie Laub
302	Thick as autumnal leaves that strow the brooks	In Vallombrosas Bächen trieben her,
303	In Vallombrosa, where th' Etrurian shades	Wo sich Etrurien im Schatten kühlt,
304	High over-arched embower; or scattered sedge	So wie zerstreutes Schilf im Roten Meer,
305	Afloat, when with fierce winds Orion armed	Vom Feuerhauch Orions aufgewühlt,
306	Hath vexed the Red-Sea coast, whose waves o'erthrew	Als jene Flut bis zu Busiris drang,
307	Busiris and his Memphian chivalry,	Die Reiterei aus Memphis ganz verschlang,
308	While with perfidious hatred they pursued	Verfolgt aus Gosen mit gemeiner Wut,

309	The sojourners of Goshen, who beheld	Erblickten dann vom sich'ren Strand die Leut'
310	From the safe shore their floating carcases	Die Leichen treiben und ihr Hab und Gut,
311	And broken chariot-wheels. So thick bestrown,	Zerbroch'ne Räder... Derart dicht gestreut,
312	Abject and lost, lay these, covering the flood,	Erniedrigt und verloren auf der Flut,
313	Under amazement of their hideous change.	Vom Grauen noch geschockt trieb jene Brut.
314	He called so loud that all the hollow deep	Er rief so laut, dass selbst die hohle Nacht
315	Of Hell resounded:—"Princes, Potentates,	Der Hölle widerklang: "Prinz, Potentat
316	Warriors, the Flower of Heaven—once yours; now lost,	Und Krieger war ein jeder, Himmels Pracht;
317	If such astonishment as this can seize	Ein Schock, da's nun verlor'n, ergriffen hat
318	Eternal Spirits! Or have ye chosen this place	Den ew'gen Geist! Vielleicht versucht zu ruh'n,
319	After the toil of battle to repose	Erschöpft vom Kampf, um Schlaf zu finden nun
320	Your wearied virtue, for the ease you find	Der ausgelaugte Mut, dass er vor Ort
321	To slumber here, as in the vales of Heaven?	Wie in des Himmels Tälern sich entspann'?
322	Or in this abject posture have ye sworn	Vielleicht gabt ihr auch demutsvoll das Wort
323	To adore the Conqueror, who now beholds	Zu preisen den Eroberer, der kann
324	Cherub and Seraph rolling in the flood	Nun sehen Cherubs Banner in der Flut
325	With scattered arms and ensigns, till anon	Verstreut, wie Seraphs Glieder in der Glut,
326	His swift pursuers from Heaven-gates discern	Bis steigt vom Himmelstor sein Sturmtrupp, weil
327	Th' advantage, and, descending, tread us down	Er seinen Vorteil sieht, und stampft uns ein,
328	Thus drooping, or with linked thunderbolts	Erschlafft, um mit verbund'nem Donnerkeil
329	Transfix us to the bottom of this gulf?	Zu zwingen uns in dieses Loch hinein?
330	Awake, arise, or be for ever fallen!"	Erwacht, steht auf, sonst bleibt gefallen doch!"

They heard, and were abashed, and up they sprung
Upon the wing, as when men wont to watch
On duty, sleeping found by whom they dread,
Rouse and bestir themselves ere well awake.
Nor did they not perceive the evil plight
In which they were, or the fierce pains not feel;
Yet to their General's voice they soon obeyed
Innumerable. As when the potent rod
Of Amram's son, in Egypt's evil day,
Waved round the coast, up-called a pitchy cloud
Of locusts, warping on the eastern wind,
That o'er the realm of impious Pharaoh hung
Like Night, and darkened all the land of Nile;
So numberless were those bad Angels seen
Hovering on wing under the cope of Hell,
'Twixt upper, nether, and surrounding fires;
Till, as a signal given, th' uplifted spear
Of their great Sultan waving to direct
Their course, in even balance down they light
On the firm brimstone, and fill all the plain:
A multitude like which the populous North
Poured never from her frozen loins to pass

Sie hörten dies beschämt und flogen hoch,
Wie Schlafende, beim Wachdienst wohl geseh'n
Von jenem, den sie fürchten, und sofort
Noch halb im Schlaf erschrocken vor ihm steh'n.
Nun war's nicht so, dass sie den üblen Ort
Nicht wahrnahmen, wie auch die heiße Qual;
Doch hörten sie aufs Wort vom General,
Die Ungezählten. So wie einst der Stab
Von Amrans Sohn an jenem schlimmen Tag
Des Ostwinds Schreckenplage rief herab,
Die auf Ägypten wolkenschwarz dann lag,
Dem frevelhaften Pharao zur Nacht
Hat sie den Tag im ganzen Reich gemacht.
Wie zahllos war der bösen Engel Schar,
Die schwebten unterm Höllendach, wobei
Von allen Seiten Feuer um sie war;
Ihr Sultan hob den Speer, damit er sei
Das Zeichen, und die Richtung gebe an,
Wo sich ihr Licht im Gleichmaß senken kann
Auf Schwefelstein, und sich die Weite füllt
Mit Masse, die selbst früher nicht bekannt,
Als Rhein und Donau wurde überspült

Rhene or the Danaw, when her barbarous sons
Came like a deluge on the South, and spread
Beneath Gibraltar to the Libyan sands.
Forthwith, form every squadron and each band,
The heads and leaders thither haste where stood
Their great Commander—godlike Shapes, and Forms
Excelling human; princely Dignities;
And Powers that erst in Heaven sat on thrones,
Though on their names in Heavenly records now
Be no memorial, blotted out and rased
By their rebellion from the Books of Life.
Nor had they yet among the sons of Eve
Got them new names, till, wandering o'er the earth,
Through God's high sufferance for the trial of man,
By falsities and lies the greatest part
Of mankind they corrupted to forsake
God their Creator, and th' invisible
Glory of him that made them to transform
Oft to the image of a brute, adorned
With gay religions full of pomp and gold,
And devils to adore for deities:
Then were they known to men by various names,

Vom wilden Heer aus Nordens kaltem Land
Bis in den Süden, Libyen, Gibraltar,
Der Sintflut gleich war die Barbarenschar.
Von jedem Trupp beeilten sich alsbald
Die Häupter dorthin, wo ihr Führer stand -
Von fürstlicher, nicht menschlicher Gestalt,
Wie man sie machtvoll nur im Himmel fand;
Dort thronten sie, doch wurden ausradiert,
Gelöscht im Buch des Lebens, da probiert
Den Aufstand. Ihre Namen unbekannt
Auch Evas Kindern noch zu jener Zeit,
Als sie durchirrten unser Erdenland,
Da Gott zur höchsten Duldung war bereit,
Dass sie verführen durch ihr falsches Spiel
Den größten Teil der Menschheit im Exil,
Bis er verdorben ward und ganz vergaß
Den Schöpfergott mit unsichtbarem Ruhm,
Verwandelt in des Tieres Abbild, das
Geschmückt dann wird mit Pomp und Glitter, um
Mit schrillem Kult es fortan zu verehr'n,
So dass der Teufel werd' zum neuen Herrn:
Und ungezählte Namen man erfand

And various idols through the heathen world.
Say, Muse, their names then known, who first, who last,
Roused from the slumber on that fiery couch,
At their great Emperorr's call, as next in worth
Came singly where he stood on the bare strand,
While the promiscuous crowd stood yet aloof?
The chief were those who, from the pit of Hell
Roaming to seek their prey on Earth, durst fix
Their seats, long after, next the seat of God,
Their altars by his altar, gods adored
Among the nations round, and durst abide
Jehovah thundering out of Sion, throned
Between the Cherubim; yea, often placed
Within his sanctuary itself their shrines,
Abominations; and with cursed things
His holy rites and solemn feasts profaned,
And with their darkness durst affront his light.
First, Moloch, horrid king, besmeared with blood
Of human sacrifice, and parents' tears;
Though, for the noise of drums and timbrels loud,
Their children's cries unheard that passed through fire
To his grim idol. Him the Ammonite

Von Götzen, die die Heiden sich erdacht.
So gib denn, Muse, diese nun bekannt,
Wer nach und nach im Feuerbett erwacht,
Dem Ruf des Herrschers folgend, nächst im Stand,
Sich einzeln hinbegab zu ihm am Strand,
Als abseits noch die große Masse blieb.
Die Häupter kamen aus der Hölle zwar,
Die's auf die Erde Beute suchend trieb,
Doch bauten sie den eigenen Altar
Und ihre Throne neben Gottes Thron,
Die Anbetung der Völker war ihr Lohn,
Auch wenn Jehovah zwischen Cherubim
Von Zion Donner sandte, stellten sie
Idole in das Heiligtum, das ihm
Geweiht, und schändeten mit Blasphemie
Die heil'gen Riten würdevoller Pflicht,
So trübten sie mit Finsternis sein Licht.
Der Schreckensherrscher Moloch, triefend noch
Von Kinderblut und Elterntränen, kam
Zuerst, die Schreie ungehört jedoch
Im Feuer, die Getrommel mit sich nahm
Fürs finstere Idol, aufs feuchte Feld

Worshiped in Rabba and her watery plain,
In Argob and in Basan, to the stream
Of utmost Arnon. Nor content with such
Audacious neighbourhood, the wisest heart
Of Solomon he led by fraud to build
His temple right against the temple of God
On that opprobrious hill, and made his grove
The pleasant valley of Hinnom, Tophet thence
And black Gehenna called, the type of Hell.
Next Chemos, th' obscene dread of Moab's sons,
From Aroar to Nebo and the wild
Of southmost Abarim; in Hesebon
And Horonaim, Seon's real, beyond
The flowery dale of Sibma clad with vines,
And Eleale to th' Asphaltic Pool:
Peor his other name, when he enticed
Israel in Sittim, on their march from Nile,
To do him wanton rites, which cost them woe.
Yet thence his lustful orgies he enlarged
Even to that hill of scandal, by the grove
Of Moloch homicide, lust hard by hate,
Till good Josiah drove them thence to Hell.

Von Ammonitern ehrfurchtsvoll gestellt,
Dort bei Rabbá, Argób, Baschán, bis hin
Zum Wadi Arnon. Doch die Nachbarschaft
Hat nicht genügt, drum hat er Herz und Sinn
Von Salomon getäuscht und so geschafft,
Dass er ihm einen Tempel baut im Hain
Am Berg der Schmach, gleich neben Gottes Schrein.
Das schöne Tal Hinnóm wurd' Tófet dann,
Das "schwarze Ge-Hinnóm", der Hölle gleich.
Kemósch, der Schrecken Moabs, kam nun an
Von Aroër, Nebó, dem wilden Reich
Des Abarím im Süden; von Hesbón
Und Horonáim, dessen Herr Sihón,
Dem Blumental der Weinstadt Sibemá,
Von Eleále bis zum Sumpf aus Teer:
Peór genannt auch in Schittím, denn da
Verführte er, vom Nilland kam es her,
Das Volk von Israel zu Dienst und Leid,
Verbreitet frivole Lustbarkeit
Bis an den Berg der Schmach, am Wäldchen da
Beim Schlächter Moloch, zog aus Hass Genuss,
Bis beide trieb zur Hölle Joschijá.

With these came they who, from the bordering flood
Of old Euphrates to the brook that parts
Egypt from Syrian ground, had general names
Of Baalim and Ashtaroth—those male,
These feminine. For Spirits, when they please,
Can either sex assume, or both; so soft
And uncompounded is their essence pure,
Not tried or manacled with joint or limb,
Nor founded on the brittle strength of bones,
Like cumbrous flesh; but, in what shape they choose,
Dilated or condensed, bright or obscure,
Can execute their airy purposes,
And works of love or enmity fulfil.
For those the race of Israel oft forsook
Their Living Strength, and unfrequented left
His righteous altar, bowing lowly down
To bestial gods; for which their heads as low
Bowed down in battle, sunk before the spear
Of despicable foes. With these in troop
Came Astoreth, whom the Phoenicians called
Astarte, queen of heaven, with crescent horns;
To whose bright image nightly by the moon

Mit ihnen kamen die vom alten Fluss,
Der Euphrat heißt, und von dem Strom, der trennt
Die Syrer von Ägyptens Reich, man kennt
Sie als Baalim und Aschtoréth, teils Mann,
Teils Frau. Denn solch ein Geist ist in sich rein
Und leicht, so dass er einfach wechseln kann
Das eigene Geschlecht, auch beides sein.
Gelenke, Glieder schränken ihn nicht ein,
Noch stützt er sich auf brüchiges Gebein
Und träges Fleisch; wie immer die Gestalt,
Verfeinert, dicht, verdunkelt oder licht,
So haben sie es doch in der Gewalt
Zu schüren Hass und Liebe, oder nicht.
Für sie gab Israel nun seine Kraft,
Verödet Gottes Schrein, doch hat bestraft
Er, dass sie beugten sich vorm Götzentier,
Indem sie beugten sich auch in der Schlacht
Vorm Speer des üblen Feindes. Weiter hier
Erschien Astarte in gehörnter Pracht,
Und so genannt von den Phöniziern,
Um sie als Himmelskönigin zu ehr'n;
Im Mondlicht brachten Jungfern aus Sidón

Sidonian virgins paid their vows and songs;
In Sion also not unsung, where stood
Her temple on th' offensive mountain, built
By that uxorious king whose heart, though large,
Beguiled by fair idolatresses, fell
To idols foul. Thammuz came next behind,
Whose annual wound in Lebanon allured
The Syrian damsels to lament his fate
In amorous ditties all a summer's day,
While smooth Adonis from his native rock
Ran purple to the sea, supposed with blood
Of Thammuz yearly wounded: the love-tale
Infected Sion's daughters with like heat,
Whose wanton passions in the sacred porch
Ezekiel saw, when, by the vision led,
His eye surveyed the dark idolatries
Of alienated Judah. Next came one
Who mourned in earnest, when the captive ark
Maimed his brute image, head and hands lopt off,
In his own temple, on the grunsel-edge,
Where he fell flat and shamed his worshippers:
Dagon his name, sea-monster, upward man

Ihr Lieder und Gelübde dar; bekannt
Ihr Tempel auf dem Schmachberg bei Zión,
Erbaut vom großen König, der gebannt
Durch ihre Anmut jenem Kult verfiel.
Als Nächster folgte Satan im Exil
Tammúz mit seinem Leiden Jahr für Jahr,
Für den die Syrerfrauen klagten dann
Im Sommer, brachten Liebeslieder dar,
Noch während sacht Adonis strömen kann
Tiefrot von seinem Felsenheim zum Meer
Im Blut des Götzen, von der Wunde her;
Die Liebeslieder haben inspiriert
Die Töchter von Zión mit heißer Qual,
Hesékiel hat visualisiert
Den dunklen Dienst am heiligen Portal
Des abtrünnigen Stammes Jehudáh.
Als Nächsten, bitter klagend, man nun sah
Der, dem die Bundeslade einst zerbrach
Sein Abbild, ihm zertrümmernd Hand und Haupt
An seines Tempels Schwelle und zur Schmach
Der Diener, die die Lade ja geraubt:
Dagón war es, ein Untier aus dem Meer,

And downward fish; yet had his temple high
Reared in Azotus, dreaded through the coast
Of Palestine, in Gath and Ascalon,
And Accaron and Gaza's frontier bounds.
Him followed Rimmon, whose delightful seat
Was fair Damascus, on the fertile banks
Of Abbana and Pharphar, lucid streams.
He also against the house of God was bold:
A leper once he lost, and gained a king—
Ahaz, his sottish conqueror, whom he drew
God's altar to disparage and displace
For one of Syrian mode, whereon to burn
His odious offerings, and adore the gods
Whom he had vanquished. After these appeared
A crew who, under names of old renown—
Osiris, Isis, Orus, and their train—
With monstrous shapes and sorceries abused
Fanatic Egypt and her priests to seek
Their wandering gods disguised in brutish forms
Rather than human. Nor did Israel scape
Th' infection, when their borrowed gold composed
The calf in Oreb; and the rebel king

Er kam als Fisch mit Menschenkopf daher;
Mit Tempeln in Aschdód am Meeresstrand
Von Palästina, Gat und Aschkelón,
In Akkarón bis Gazas äuß'rem Rand.
Ihm folgte aus Damaskus' Glanz Rimmón,
Sein Prunksitz einst an grünen Ufern war
Des schimmernden Abána und Parpár.
Auch er war gegen Gott erfüllt mit Hass:
Den Kranken er verlor, doch er gewann
Den trunkenen Eroberer Ahás
Zu schänden Gottes Tempel, um ihn dann
Zu tauschen gegen einen Syrer-Schrein
Für Opferungen, grausig und gemein,
Nun die zu preisen, die er vorher schlug.
Es folgten jene Götter, altbekannt -
Osiris, Isis, Horus und ihr Zug
In Schreckensform - Magie wurd' angewandt,
Ägyptens Volk und Priester zu verführ'n,
Sich Gottheiten in Tierform zu erkür'n
Statt menschlichen. Auch Israel nahm an
Geborgtes Gold, das Kalb zu bauen am
Horéb; verdoppelt in Bet-Èl und Dan

Doubled that sin in Bethel and in Dan,
Likening his Maker to the grazed ox—
Jehovah, who, in one night, when he passed
From Egypt marching, equalled with one stroke
Both her first-born and all her bleating gods.
Belial came last; than whom a Spirit more lewd
Fell not from Heaven, or more gross to love
Vice for itself. To him no temple stood
Or altar smoked; yet who more oft than he
In temples and at altars, when the priest
Turns atheist, as did Eli's sons, who filled
With lust and violence the house of God?
In courts and palaces he also reigns,
And in luxurious cities, where the noise
Of riot ascends above their loftiest towers,
And injury and outrage; and, when night
Darkens the streets, then wander forth the sons
Of Belial, flown with insolence and wine.
Witness the streets of Sodom, and that night
In Gibeah, when the hospitable door
Exposed a matron, to avoid worse rape.
These were the prime in order and in might:

Die Sünde wurd' von König Jaravám,
Als wär' der Schöpfer einem Ochsen gleich -
Und Gott, in einer Nacht, erschlug im Reich
Ägyptens jedes blökende Idol,
Zusammen mit den Erstgeborenen.
Zuletzt kam Beliál; nicht schlimmer wohl
Fiel je ein Geist vom Himmel nieder, denn
Das Laster liebte er zu Lasters Zweck.
In jedem Tempel fand er sein Versteck,
Wozu denn auch den eigenen Altar,
Wenn dessen Priester wurde Atheist,
Wie Eli's Söhne, als der Tempel war
Ein Ort, an dem Gewalt und Lust nur ist?
Und in den reichen Städten, wo der Krach
Des Aufruhrs überstieg das höchste Dach
Mit Unrecht und auch Gräueln; wo bei Nacht
Durch Straßen zog die Brut von Beliál,
Als zu viel Wein sie hemmungslos gemacht.
Nicht nur in Sodom, sondern auch einmal
In Gibeá, wo Gastes Schutz zu wahr'n
Sein Weib man hingab, Leid ihm zu erspar'n.
Die Ersten waren dies nach Rang und Macht,

The rest were long to tell; though far renowned
Th’ Ionian gods—of Javan’s issue held
Gods, yet confessed later than Heaven and Earth,
Their boasted parents;—Titan, Heaven’s first-born,
With his enormous brood, and birthright seized
By younger Saturn: he from mightier Jove,
His own and Rhea’s son, like measure found;
So Jove usurping reigned. These, first in Crete
And Ida known, thence on the snowy top
Of cold Olympus ruled the middle air,
Their highest heaven; or on the Delphian cliff,
Or in Dodona, and through all the bounds
Of Doric land; or who with Saturn old
Fled over Adria to th’ Hesperian fields,
And o’er the Celtic roamed the utmost Isles.
    All these and more came flocking; but with looks
Downcast and damp; yet such wherein appeared
Obscure some glimpse of joy to have found their Chief
Not in despair, to have found themselves not lost
In loss itself; which on his countenance cast
Like doubtful hue. But he, his wonted pride
Soon recollecting, with high words, that bore

Die andren sind zu viel, wenn auch bekannt,
Ioniens Götter - von Jawán erdacht
Weit jünger wohl als Himmel und das Land
Die stolzen Eltern; - Himmels Sohn Titan,
Mit seiner Riesenbrut, doch Macht riss an
Sich Jung-Saturn: Gestürzt vom eignen Sohn
Und Rheas, Jupiter, war's dann gerecht,
Denn der stieg eigenmächtig auf den Thron;
Auf Kretas Ida saß erst sein Geschlecht,
Im Eis-Olymp und mittl'rem Ätherreich
Als höchstem Himmel dann; vielleicht zugleich
Auf Delphis Klippen, an Dodonas Ort,
Im Dorerland; auch jene auf der Flucht,
Saturn noch treu, die überm Meer weit fort
Bei Kelten und Hesperiern Land gesucht.
So strömten sie und noch viel mehr herbei,
Den Blick gesenkt und düster, doch nicht frei
Vom Hoffnungsschimmer, da ihr Oberhaupt
So unverzagt und selbst sie nicht verlor'n
In dem Verlust an sich; nur schien beraubt
Er seiner Sicherheit. Doch neugebor'n
Sein Stolz, so sprach er würdevoll zum Heer,

Semblance of worth, not substance, gently raised
Their fainting courage, and dispelled their fears.
Then straight commands that, at the warlike sound
Of trumpets loud and clarions, be upreared
His mighty standard. That proud honour claimed
Azazel as his right, a Cherub tall:
Who forthwith from the glittering staff unfurled
Th’ imperial ensign; which, full high advanced,
Shone like a meteor streaming to the wind,
With gems and golden lustre rich emblazed,
Seraphic arms and trophies; all the while
Sonorous metal blowing martial sounds:
At which the universal host up-sent
A shout that tore Hell’s concave, and beyond
Frighted the reign of Chaos and old Night.
All in a moment through the gloom were seen
Ten thousand banners rise into the air,
With orient colours waving: with them rose
A forest huge of spears; and thronging helms
Appeared, and serried shields in thick array
Of depth immeasurable. Anon they move
In perfect phalanx to the Dorian mood

Dem Anschein nach, jedoch vom Inhalt leer,
Den Mut zu heben, dass er Furcht besieg'.
Sogleich wollt' er Standarten wieder seh'n,
Die machtvoll unter lauter Kriegsmusik
Von Hörner- und Trompetenklängen weh'n.
Der hochgewachs'ne Cherub Azazél
Gab sich die Ehre, rollte laut Befehl
Die Herrscherfahne von dem Schaft geschwind,
Geschmückt mit Gold und Gemmen so sublim
Und glänzend wie ein Meteor im Wind,
Mit Wappenzeichen aller Seraphim,
Wobei metallen Kriegsmusik erklang:
Und jener Schrei des Heeres, der durchdrang
Die Höllenwölbung, dadurch selbst erschreckt
Das Reich des Chaos und der alten Nacht.
Gleich haben in die Finsternis gereckt
Sich zehn mal tausend Banner, die gemacht
Aus Ostens Farben: einen ganzen Wald
Aus Speeren voll mit Helmen sah man bald,
Geschloss'ne Schilde, dichte Reihen lang,
Nicht messbar in der Tiefe. Und voran
In schönster Phalanx rückten sie zum Klang

Of flutes and soft recorders—such as raised
To height of noblest temper heroes old
Arming to battle, and instead of rage
Deliberate valour breathed, firm, and unmoved
With dread of death to flight or foul retreat;
Nor wanting power to mitigate and swage
With solemn touches troubled thoughts, and chase
Anguish and doubt and fear and sorrow and pain
From mortal or immortal minds. Thus they,
Breathing united force with fixed thought,
Moved on in silence to soft pipes that charmed
Their painful steps o'er the burnt soil. And now
Advanced in view they stand—a horrid front
Of dreadful length and dazzling arms, in guise
Of warriors old, with ordered spear and shield,
Awaiting what command their mighty Chief
Had to impose. He through the armed files
Darts his experienced eye, and soon traverse
The whole battalion views—their order due,
Their visages and stature as of gods;
Their number last he sums. And now his heart
Distends with pride, and, hardening in his strength,

Der Flöten vor, die dorisch trieben an
Zu Edelmut schon Helden alter Zeit,
Doch statt in Wut nur in Besonnenheit,
Die still und fest und unerschütterlich
Auch Todesangst selbst ohne Flucht besiegt;
Noch fehlte Macht, mit Klängen feierlich
Die Sorgen abzumildern, dass verfliegt
Die Angst, der Zweifel, Trauer und der Schmerz,
Sei sterblich oder unsterblich das Herz.
Vereinte Kraft im Atem konzentriert,
Sind schweigend sie bei schmerzstillendem Klang
Der Flöten über heißen Grund marschiert.
In Sicht kam nun die Front, so schrecklich lang,
Und Waffen alter Krieger blitzten auf,
In Reih und Glied war'n Speer und Schild zuhauf,
Sie warteten, was nun ihr großer Herr
Befehlen würde. Doch hat überschaut
Er schnell und sehr erfahren erst sein Heer,
Ob alle Reihen richtig aufgebaut -
Den Göttern gleich war Antlitz und Statur;
Er zählte durch. Und Stolz sein Herz durchfuhr,
Gestählt noch dessen Kraft zur Ruhmestat:

Glories: for never, since created Man,
Met such embodied force as, named with these,
Could merit more than that small infantry
Warred on by cranes—though all the giant brood
Of Phlegra with th' heroic race were joined
That fought at Thebes and Ilium, on each side
Mixed with auxiliar gods; and what resounds
In fable or romance of Uther's son,
Begirt with British and Armoric knights;
And all who since, baptized or infidel,
Jousted in Aspramont, or Montalban,
Damasco, or Marocco, or Trebisond,
Or whom Biserta sent from Afric shore
When Charlemain with all his peerage fell
By Fontarabbia. Thus far these beyond
Compare of mortal prowess, yet observed
Their dread Commander. He, above the rest
In shape and gesture proudly eminent,
Stood like a tower. His form had yet not lost
All her original brightness, nor appeared
Less than Archangel ruined, and th' excess
Of glory obscured: as when the sun new-risen

Denn niemals, seit der Mensch erschaffen ward,
Er solch erwähntes Heer gesehen hat,
Gerühmter noch als die von kleiner Art,
Von Kranichen bekriegt - die Riesenbrut
Von Phlegra, auch wenn sie zusammentut
Mit Helden sich, die kämpften in der Schlacht
Von Ilium und Theben, wo verdingt
Sich Hilfsgottheiten, oder was erdacht
In Fabeln über Uthers Sohn, umringt
Von Keltenrittern, christlich oder nicht,
Aus Aspramonts, aus Montalbans Geschicht',
Damaskus', Trabzons, aus Marokkos auch,
Und was Biserta gab aus Afrika,
Als Karls Armee verschwand fast wie in Rauch
Bei Hondarribia. - Es war nichts da,
Was Menschenmacht vergleichbar, aber doch
Gehorchten sie dem Führer. Höher noch
Stand er dem Turme gleich in der Figur
So stolz. Den früh'ren Glanz noch nicht verlor'n,
Ein Erzengel, verdorben, dunkel nur
Sein Ruhm: So wie die Sonne neugebor'n
Erscheint am nebeligen Horizont,

Looks through the horizontal misty air
Shorn of his beams, or, from behind the moon,
In dim eclipse, disastrous twilight sheds
On half the nations, and with fear of change
Perplexes monarchs. Darkened so, yet shone
Above them all th' Archangel: but his face
Deep scars of thunder had intrenched, and care
Sat on his faded cheek, but under brows
Of dauntless courage, and considerate pride
Waiting revenge. Cruel his eye, but cast
Signs of remorse and passion, to behold
The fellows of his crime, the followers rather
(Far other once beheld in bliss), condemned
For ever now to have their lot in pain—
Millions of Spirits for his fault amerced
Of Heaven, and from eternal splendours flung
For his revolt—yet faithful how they stood,
Their glory withered; as, when heaven's fire
Hath scathed the forest oaks or mountain pines,
With singed top their stately growth, though bare,
Stands on the blasted heath. He now prepared
To speak; whereat their doubled ranks they bend

Der Strahlen bar, und wie hinter dem Mond,
Der trüb verdunkelt übles Zwielicht senkt
Auf jenen Teil der Welt, der zugewandt,
Mit Angst vorm Wechsel Könige bedrängt.
Verfinstert so, doch dennoch strahlend stand
Der Erzengel hoch über allen, nur
Ließ Donner im Gesicht der Narben Spur,
Auch Sorge saß auf eingefall'ner Wang',
Doch unter Brauen kühner Stolz und Mut,
Auf Rache wartend. Grausamkeit entsprang
Dem Blick, wo sich auch Mitgefühl entlud,
Zerknirscht, für die Gefährten der Vergeh'n,
(Einst konnte er in Seligkeit sie seh'n),
Verdammt für immer, Leiden nun ihr Los -
Millionen Geister, willkürlich bestraft,
Aus ew'ger Pracht vertrieben, und das bloß
Für seinen Umsturz - doch noch ehrenhaft
Und treu an seiner Seit', ihr Ruhm verblasst;
Als ob des Himmels Feuer wild erfasst
Der Eichen, Kiefern Wipfel, die trotzdem
Auf windgepeitschter Heide stattlich steh'n.
Ein Doppelreihen-Halbkreis war's, indem

From wing to wing, and half enclose him round
With all his peers: attention held them mute.
Thrice he assayed, and thrice, in spite of scorn,
Tears, such as Angels weep, burst forth: at last
Words interwove with sighs found out their way:—
    “O myriads of immortal Spirits! O Powers
Matchless, but with th’ Almighty!—and that strife
Was not inglorious, though th’ event was dire,
As this place testifies, and this dire change,
Hateful to utter. But what power of mind,
Forseeing or presaging, from the depth
Of knowledge past or present, could have feared
How such united force of gods, how such
As stood like these, could ever know repulse?
For who can yet believe, though after loss,
That all these puissant legions, whose exile
Hath emptied Heaven, shall fail to re-ascend,
Self-raised, and repossess their native seat?
For me, be witness all the host of Heaven,
If counsels different, or danger shunned
By me, have lost our hopes. But he who reigns
Monarch in Heaven till then as one secure

Die Freunde Flügel bogen, ihn zu seh'n,
Vor Anspannung verharrte stumm sein Heer:
Dreimal hub an, dreimal musst' weinen er,
Wie's Engel tun, dann äußerte er sich
In diesen Worten, die an Seufzern reich:
"Oh, Myriaden Geister, unsterblich!
Oh, Mächte, die dem Allmächtigen gleich!
Der Kampf - nicht ruhmlos, wenn's auch hier so scheint,
Im hassenswerten Wechsel, wie man meint.
Doch welche Geisteskraft, die ahnend nur
Vielleicht vorhersagt aus dem Wissensgrund
Von Jetzt und Gestern, furchtsam je erfuhr,
Dass hier vereint der Götter Kräfte und
Wie unsre keinen Rückschlag akzeptier'n?
Wer könnte glauben, dass nach dem Verlier'n
Die mächtigen Legionen, die geleert
Den Himmel, scheitern wieder aufzufahr'n,
Aus sich? Auch mich kein Widerspruch entehrt,
Noch Angst vor Not, bezeugt es, Himmelsschar'n!
Und ich? Hab' nie die Hoffnung uns geraubt.
Doch der Regent, der sich so sicher glaubt,
In himmlischen Gefilden herrschend wohnt

Sat on his throne, upheld by old repute,
Consent or custom, and his regal state
Put forth at full, but still his strength concealed—
Which tempted our attempt, and wrought our fall.
Henceforth his might we know, and know our own,
So as not either to provoke, or dread
New war provoked: our better part remains
To work in close design, by fraud or guile,
What force effected not; that he no less
At length from us may find, who overcomes
By force hath overcome but half his foe.
Space may produce new Worlds; whereof so rife
There went a fame in Heaven that he ere long
Intended to create, and therein plant
A generation whom his choice regard
Should favour equal to the Sons of Heaven.
Thither, if but to pry, shall be perhaps
Our first eruption—thither, or elsewhere;
For this infernal pit shall never hold
Celestial Spirits in bondage, nor th’ Abyss
Long under darkness cover. But these thoughts
Full counsel must mature. Peace is despaired;

Aus altem Anseh'n, Billigung und Brauch
Und dort in königlichster Weise thront,
Verbirgt stets seine Macht, was schließlich auch
Uns antrieb, die er hier durch Sturz bestraft.
Nur kennen wir sie jetzt, wie unsre Kraft,
Dass wir nicht provozier'n, noch scheu'n den Zug
In provozierten Krieg: Das Beste doch
Von uns wirkt nun geheim durch List und Trug,
Was die Gewalt nicht kann; er lernt es noch
Von uns - wenn lediglich mit Kraft er siegt,
Der halbe Feind am Schluss nur unterliegt.
Und neue Welten zeugt der Raum; bekannt
Im Himmel das Gerücht, dass lang' er schon
Sie schaffen wollt' und pflanzen dort ins Land
Die ihm genehmere Generation,
Den Himmelssöhnen dabei gleichgestellt.
Lasst uns zumindest zieh'n in diese Welt
Zum Spähen, und in andre auch, nichts hält
Uns Himmelswesen hier im Höllenloch,
Noch Finsternis des Abgrunds auf uns fällt.
Der Plan braucht Zeit und größte Sorgfalt doch.
Der Frieden ist ein trostloses Geschick;

For who can think submission? War, then, war
Open or understood, must be resolved.”
    He spake; and, to confirm his words, outflew
Millions of flaming swords, drawn from the thighs
Of mighty Cherubim; the sudden blaze
Far round illumined Hell. Highly they raged
Against the Highest, and fierce with grasped arms
Clashed on their sounding shields the din of war,
Hurling defiance toward the vault of Heaven.
    There stood a hill not far, whose grisly top
Belched fire and rolling smoke; the rest entire
Shone with a glossy scurf—undoubted sign
That in his womb was hid metallic ore,
The work of sulphur. Thither, winged with speed,
A numerous brigade hastened: as when bands
Of pioneers, with spade and pickaxe armed,
Forerun the royal camp, to trench a field,
Or cast a rampart. Mammon led them on—
Mammon, the least erected Spirit that fell
From Heaven; for even in Heaven his looks and thoughts
Were always downward bent, admiring more
The riches of heaven’s pavement, trodden gold,

Wer will schon Unterwerfung? Darum Krieg,
Krieg offen oder insgeheim muss sein."
So sprach er; und bestätigend flog auf
Millionenfach der Schwerter Flammenschein
Der mächt'gen Cherubim; sofort darauf
Wurd' selbst die Hölle hell. Sie tobten wild
Nun gegen Gott, und schlugen auf den Schild,
Bis grauenhafter Kriegslärm brach hervor,
Den Trotz so schleudernd gegen Himmels Dach.
Nicht weit auf einem Berg stieg Rauch empor,
Aus dichten Wolken, und doch glänzte schwach
Der Hang, als grimmig Feuer spie der Berg -
Ein klares Zeichen: Schwefel war am Werk,
Der tief im Bauch Metallerz birgt. Dorthin
Beeilte sich ein Trupp gleich Pionier'n
Mit Spaten und mit Äxten, nur im Sinn,
Dass Königs Lager Wall und Graben zier'n.
Und Mammon führte sie, der vor dem Fall
Am wenigsten stand aufrecht von der Zahl
Der Geister; auch im Himmel hat begehrt
Sein Sinn, sich senkend, nur das reiche Gold
Des Pflasters, und nicht Heiliges verehrt

Than aught divine or holy else enjoyed
In vision beatific. By him first
Men also, and by his suggestion taught,
Ransacked the centre, and with impious hands
Rifled the bowels of their mother Earth
For treasures better hid. Soon had his crew
Opened into the hill a spacious wound,
And digged out ribs of gold. Let none admire
That riches grow in Hell; that soil may best
Deserve the precious bane. And here let those
Who boast in mortal things, and wondering tell
Of Babel, and the works of Memphian kings,
Learn how their greatest monuments of fame
And strength, and art, are easily outdone
By Spirits reprobate, and in an hour
What in an age they, with incessant toil
And hands innumerable, scarce perform.
Nigh on the plain, in many cells prepared,
That underneath had veins of liquid fire
Sluiced from the lake, a second multitude
With wondrous art founded the massy ore,
Severing each kind, and scummed the bullion-dross.

Als Göttliches in der Vision, so hold.
Durch ihn die Menschheit einst verdorben ward,
Den Erdkern auszuplündern, ruchlos-hart
Die Hand, durchwühlend Mutter Erdens Schoß
Nach Reichtum, der verborgen besser blieb'.
Bald hatten Wunden sie gewaltig groß
Gerissen dort im Berg für Goldes Ripp'.
Bewundert nicht, dass in der Hölle ruht
So viel an Schätzen; dieser Grund ist gut
Für kostbaren Ruin. Und weiter schaut,
Vergängliches stolz lobend, staunend auch,
Was Babels, Memphis' Könige erbaut,
Wie selbst das größte Werk an Kraftverbrauch,
An Ruhm und Kunst in einer Stundenfrist
Von dunklen Mächten übertroffen ist,
Das selbst mit größter Mühe kaum geschah
Bei jener händereichen großen Schar.
Ein zweiter Trupp, der Ebene ganz nah,
In Zellen über Feuervenen war,
Vom See ergossen, wundersam die Art,
Mit der sie schmolzen all das Erz, so hart,
Es einzeln scheidend, abschlackend vor Ort.

A third as soon had formed within the ground
A various mould, and from the boiling cells
By strange conveyance filled each hollow nook;
As in an organ, from one blast of wind,
To many a row of pipes the sound-board breathes.
Anon out of the earth a fabric huge
Rose like an exhalation, with the sound
Of dulcet symphonies and voices sweet—
Built like a temple, where pilasters round
Were set, and Doric pillars overlaid
With golden architrave; nor did there want
Cornice or frieze, with bossy sculptures graven;
The roof was fretted gold. Not Babylon
Nor great Alcairo such magnificence
Equalled in all their glories, to enshrine
Belus or Serapis their gods, or seat
Their kings, when Egypt with Assyria strove
In wealth and luxury. Th’ ascending pile
Stood fixed her stately height, and straight the doors,
Opening their brazen folds, discover, wide
Within, her ample spaces o’er the smooth
And level pavement: from the arched roof,

Ein dritter formte aus den Gluten bald
Verschied'ne Formen, seltsam der Transport,
Der jeden Hohlraum füllte, wie auch hallt
Der Wind im ganzen Orgelpfeifenkranz,
Erzeugend vielfach atmend Resonanz.
Bald hob sich aus der Erde riesengroß,
Dem Dunste gleich, ein Bauwerk mit dem Klang
Von süßen Symphonien, Stimmgetos' -
Gleich Tempeln, und mit Pfeilern, die entlang
Mit Säulen standen, dorisch in der Art
Und gold'nem Architrav, wobei dies ward
Versehen mit Gesims, mit Fries verziert,
Das Dach aus Goldgeflecht. Nicht Babylon,
Nicht Kairo, das so groß, hat je kreiert
Solch Glanz in all den Götterschreinen von
Serapis und Belus, und auch nicht stand
Ein Thron so prächtig im Ägyptenland,
Wetteifernd mit Assyrien. Stabil
Stand hoch der mächt'ge Bau, sein Bronzetor
Ging flügelschwingend auf zur glatten Diel',
Dahinter trat die inn're Weite vor:
Und von dem Bogendach, wie Zauberei,

Pendent by subtle magic, many a row
Of starry lamps and blazing cressets, fed
With naptha and asphaltus, yielded light
As from a sky. The hasty multitude
Admiring entered; and the work some praise,
And some the architect. His hand was known
In Heaven by many a towered structure high,
Where sceptred Angels held their residence,
And sat as Princes, whom the supreme King
Exalted to such power, and gave to rule,
Each in his Hierarchy, the Orders bright.
Nor was his name unheard or unadored
In ancient Greece; and in Ausonian land
Men called him Mulciber; and how he fell
From Heaven they fabled, thrown by angry Jove
Sheer o'er the crystal battlements: from morn
To noon he fell, from noon to dewy eve,
A summer's day, and with the setting sun
Dropt from the zenith, like a falling star,
On Lemnos, th' Aegaean isle. Thus they relate,
Erring; for he with this rebellious rout
Fell long before; nor aught availed him now

Da schwebten Sternenleuchten, Fackeln frei,
Welch Himmelslicht aus Naphtha und Asphalt
Erstrahlte dort. Die Menge strömte ein,
Begierig zu bewundern dies Werk bald,
Bald jenen Architekten ganz allein,
In Himmel durch manch hohen Bau bekannt,
Wo Zepter tragend, prinzengleich befand
Sich Engels Schar in ihrer Residenz,
Die dann der höchste Herr beschloss zu kür'n
Für solche Macht, so gab er die Lizenz
In Hierarchien Chöre anzuführ'n.
Sein Name war geachtet und bekannt
Ausoniern bis hin nach Griechenland
Als Mulziber, gefallen tief herab
Im Sturz, von Jupiter im Zorn vollbracht
Von Himmels Zinnen: schon vom Morgen ab,
Weit über Mittag, bis zum Tau der Nacht
Des Sommertags, an dem aus dem Zenit
Die Sonne wie die Sternschnuppen entglitt,
Auf Lemnos, im ägä'schen Meer. Nicht wahr
Erzählt; denn weitaus früher schon fiel er
Mit der Rebellenschar; Nicht rettend war,

To have built in Heaven high towers; nor did he scape
By all his engines, but was headlong sent,
With his industrious crew, to build in Hell.
    Meanwhile the winged Heralds, by command
Of sovereign power, with awful ceremony
And trumpet's sound, throughout the host proclaim
A solemn council forthwith to be held
At Pandemonium, the high capital
Of Satan and his peers. Their summons called
From every band and squared regiment
By place or choice the worthiest: they anon
With hundreds and with thousands trooping came
Attended. All access was thronged; the gates
And porches wide, but chief the spacious hall
(Though like a covered field, where champions bold
Wont ride in armed, and at the Soldan's chair
Defied the best of Paynim chivalry
To mortal combat, or career with lance),
Thick swarmed, both on the ground and in the air,
Brushed with the hiss of rustling wings. As bees
In spring-time, when the Sun with Taurus rides.
Pour forth their populous youth about the hive

Dass er im Himmel Türme stellte her,
So hoch und kunstvoll, denn er wurd' gesandt
Kopfüber mit den Eiferern ins Land
Der Hölle, um es auszubau'n. Und dort
Befahl der Souverän mit größter Pracht
Und mit Trompetenschall das Heer sofort
Ins Pandemonium, zum Sitz gemacht
Für Satans höchsten, feierlichen Rat.
Von Truppenführern er berufen hat
Die Würdigsten nach Wahl wie auch nach Rang:
Mit Hunderten und Tausenden da all'
Beeilten sich, gedrängt in Tor und Gang,
Sogar in weiten Höfen, selbst die Hall'
(Gleich jenem Feld, wo kühne Recken gut
Gerüstet vor dem Thron des Sultans Mut
Bewiesen, als zum Kampf bis in den Tod
Sie Heidenreiter riefen zum Duell,
Mit Lanzen auch, was man den besten bot)
War dicht umschwärmt von Flügelschlägen schnell.
Am Boden, in der Luft hat's nur geflirrt,
Gleich Bienen, wenn im Lenz der Stier regiert,
Ergießend schwärmend ihrer Jugend Zahl

In clusters; they among fresh dews and flowers
Fly to and fro, or on the smoothed plank,
The suburb of their straw-built citadel,
New rubbed with balm, expatiate, and confer
Their state-affairs: so thick the airy crowd
Swarmed and were straitened; till, the signal given,
Behold a wonder! They but now who seemed
In bigness to surpass Earth's giant sons,
Now less than smallest dwarfs, in narrow room
Throng numberless—like that pygmean race
Beyond the Indian mount; or faery elves,
Whose midnight revels, by a forest-side
Or fountain, some belated peasant sees,
Or dreams he sees, while overhead the Moon
Sits arbitress, and nearer to the Earth
Wheels her pale course: they, on their mirth and dance
Intent, with jocund music charm his ear;
At once with joy and fear his heart rebounds.
Thus incorporeal Spirits to smallest forms
Reduced their shapes immense, and were at large,
Though without number still, amidst the hall
Of that infernal court. But far within,

Im Stock, und pendelnd zwischen Blütentau,
Vielleicht auch auf den Brettern, flach und kahl,
Mit Balsam bindend all das Stroh vom Bau,
Der immer schon ihr stolzer Ratssitz war:
So eng zusammen flog nun jene Schar
Der Lüfte; bis ertönte das Signal.
Welch Wunder! Jeder wirkte wie ein Gnom,
Der selbst Giganten übertraf einmal,
Und dicht gedrängt ergoss sich jener Strom
Der Ungezählten - den Pygmäen gleich
Aus hohen Bergen hinter Indiens Reich;
Wie Elfen fast beim Reigen in der Nacht
Im Wald, am Quell, vom Bauer spät geseh'n,
Geträumt wohl auch, im bleichen Mond erdacht,
Der wie als Zeuge erdennah blieb steh'n:
Im frohen Tanz umschwärmten sie sein Ohr
Und brachten schmeichelnd Zauberklang hervor;
Sogleich sein Herz vor Angst und Freude schlug.
So schrumpften denn die Äthergeister klein
Und hatten zahlreich doch an Platz genug
In jener Halle dort im Höllenschrein.
Doch weiter innen, ganz nach ihrer Art,

And in their own dimensions like themselves,
The great Seraphic Lords and Cherubim
In close recess and secret conclave sat,
A thousand demi-gods on golden seats,
Frequent and full. After short silence then,
And summons read, the great consult began.

Hat sich die wahre Größe offenbart
Von Seraphim und Cherubim, die sah
Man abgesondert sitzen, distanziert
Auf gold'nem Thron, Halbgötter waren da
Wohl an die Tausend. Stille. Proklamiert
Hat sich der Rat sodann konstituiert.